

3 Иноязычное слово: термин, понятие, реалья. // Слово, грамматика, текст в антропоцентрической лингвистике. Сб. статей. – Иркутск, 2003. – С. 75-86

4 Цзян Ин, Шипановская Л. М. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (61). Ч. 1. С. 144-152.

5 Брэгг М. Приключения английского языка / пер. с англ. М.: Альпина нон фикшн, 2014. 418 с.

6 Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.

Refences:

1 Leichik V.M. Piar i drugie abreviatury // Ruskaia rech. M., 2002. #5. S. 40-41.

2 Teoreticheskie osnovy neologii i ih osvesenie v sovremennoi nauchnoi literature// Nauchnoe nasledie B.N.Golovina i aktuAlnye problemy sovremennoi lingvistiki: Sbornik statei po materialam Mejdunarodnoi nauchnoi konferensii – N. Novgorod: Izd-vo NNGU, 2006. – S. 240-245.

3 Inoiazychnoe slovo: termin, ponAtie, realia. // Slovo, gramatika, teks v antroposentricheskoi lingvistike. Sb. statei. – Irkutsk, 2003. – S. 75-86.

4 SzAn In, Sipanovskaia L. M. Ruskie zaimstvovania v kitaiskom iazyke kak rezultat iazykovyh kontaktov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2016. № 7 (61). Ch. 1. S. 144-152.

5 Bregg M. Prikluchenia angliskogo iazyka / per. s angl. M.: Alpina non fiksn, 2014. 418 s.

6 Krysin L. P. Inoiazychnye slova v sovremennom ruskom iazyke. M.: Nauka, 1968. 208 s.

МРНТИ 16.31.02

<https://doi.org/10.51889/2021-1.1728-7804.09>

Жунусова Ж.,¹ Тулегенова М.²

^{1,2} Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева,
Нур-Султан, Казахстан

**СОВРЕМЕННАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ:
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Аннотация

Данная статья рассматривает вопросы, связанные с функционированием нестандартной лексики в языковой системе. Одной из задач социолингвистики остается исследование социальной стратификации языка и ее вариативности на материале разноструктурных языков. Статья посвящена анализу наиболее продуктивных и эффективных способов образования нестандартной лексики в русском и английском языках, такие как: формальные модификации, сокращения, заимствования, образования без внешней модификации, обратный и средний сленг, редупликация. В исследованиях современных языков особое внимание ученых уделяется классификации субстандартной лексике по признаку мотивированности/немотивированности. Актуальность изучения данных явлений вызвана все более возрастающим интересом к исследованию нового направления – социолектологии в современной лингвистике, к вопросам нестандартной лексики, языковой ситуации. Многие важнейшие теоретические вопросы русско-иностранный субстандартной лексикографии, лексикографизации социолектов в билингвальных словарях, контрастивные исследования, разработка которых представляет насущную необходимость, все еще остаются неисследованными. Смена теоретических и методологических ориентиров нашли отражение на развитие теории и практики двуязычной лексикографии.

Ключевые слова: жаргонизмы, сленг, межкультурная коммуникация, нестандартная лексика, языковая система, субстандарт

Zhunussova Zh.,¹ Tulegenova M.²

^{1,2} L.N. Gumilyov Eurasian National University
Nur-Sultan, Kazakhstan

**MODERN STRATIFICATION OF THE LANGUAGE SYSTEM:
SOCIOLINGUISTIC ASPECT**

Abstract

This article examines issues related to the functioning of non-standard vocabulary in the language system. One of the tasks of sociolinguistics is the study of the social stratification of language and its variability on the basis of languages of different structures. The article is devoted to the analysis of the most productive and effective ways of forming non-standard vocabulary in Russian and English, such as: formal modifications, abbreviations, borrowings, education without external modification, reverse and middle slang, reduplication. In the research of modern languages, scientists pay special attention to the classification of substandard vocabulary based on motivation/non-motivation. The

relevance of the study of these phenomena is caused by the growing interest in the study of a new direction – sociolectology in modern linguistics, to the issues of non-standard vocabulary, the language situation. Many of the most important theoretical issues of Russian-foreign substandard lexicography, the lexicographicization of sociolects in bilingual dictionaries, their contrastive research, the development of which is an urgent need, still remain unexplored. The change in theoretical and methodological guidelines was reflected in the development of the theory and practice of bilingual lexicography.

Keywords: jargon, slang, intercultural communication, non-standard vocabulary, language system, substandard

Жүнісова Ж.,¹ Тулегенова М.²

^{1,2} Л.Н. Гумилев атындағы Еуразиялық ұлттық университеті,
Нұр-Сұлтан, Қазақстан

ТІЛ ЖҮЙЕСІН ҚАЗІРГІ СТРАТИФИКАЦИЯСЫ: СОЦИОЛИНГВИСТИКАЛЫҚ АСПЕКТІ

Аңдатпа

Бұл мақалада тілдік жүйеде стандартты емес лексиканың жұмысына қатысты мәселелер қарастырылады. Әлеуметтік лингвистиканың міндеттерінің бірі тілдің әлеуметтік стратификациясын және оның әр түрлі құрылымдағы тілдер материалы негізінде өзгермелілігін зерттеу. Бұл мақала орыс және ағылшын тілдеріндегі стандартты емес лексиканы қалыптастырудың ең өнімді және тиімді әдістерін талдауға арналған мысалы: формальды модификация, қысқартулар, сыртқы модификациясыз білім беру, «кері және орта жаргон», қайта шығару, сонымен қатар мотивацияға негізделген классификация/ ынталандырымаған. Қазіргі тілдерді зерттеу барысында ғалымдар мотивация / уәждеме негізінде стандартталмаған сөздік қорын жіктеуге ерекше назар аударады. Бұл құбылыстарды зерттеудің өзектілігі жаңа лингвистикадағы жаңа бағытты социолектологияны зерттеуге, стандартты емес лексика мәселелеріне, тілдік ахуалға деген қызығушылықтың артуынан туындайды. Орыс шетел стандартты емес лексикографияның көптеген маңызды теориялық мәселелері, екі тілді сөздіктердегі социолеттерді лексикографикаландыру, олардың қарама- қайшы зерттелуі, оларды дамыту жедел қажеттілік болып табылады, әлі күнге дейін зерттелмеген күйінде қалып отыр. Теориялық және әдістемелік нұсқаулардың өзгеруі екі тілді лексикографияның теориясы мен практикасын дамытуда көрінді.

Түйін сөздер: жаргон, мәдениетаралық қатынас, стандартты емес лексика, тілдік жүйе, субстандарт

Введение. В современном языкознании активно развивается новая отрасль социолингвистики-контрастная социолектология и этносоциолектология. Контрастная социолектология является самостоятельной отраслью языкознания, которая в свою очередь имеет свои объект и предмет исследования, методологию и методику анализа, дисциплинарную структуру. Исследования междисциплинарных наук служат базой для разработки новых подходов в исследовании лексических систем разноструктурных языков, в частности, русского и английского. Изучение теоретических аспектов контрастной социолектологии позволяет раскрыть сущность различных подязыков и очертить определенный круг задач [1,178]. В частности, функционирование нестандартной лексики, способы их образования в русском и английском языках, что, безусловно, способствует их научному осмыслению, классификации по разным основаниям (мотивированность/немотивированность и т.д.).

Изложенный в данной статье материал позволяет выявить социальную стратификацию национальных языков, способы образования и функционирование нестандартной лексики, изучить вариативность и их социальные функции в обществе.

Объект данной статьи: русские и английские нестандартные элементы в лексикографической интерпретации.

Предметом исследования является словообразовательный потенциал субстандартной лексики национальных языков на материале словарей.

Целью данной статьи является анализ теоретических и прикладных аспектов изучения нестандартной лексики, при которой выдвигаются следующие задачи:

- описание социолектов по признаку мотивированности/немотивированности
- рассмотрение наиболее продуктивных способов образования нестандартной лексики в русском и английском языках.

Методика. Материалы исследования, на основе которых выполнена данная статья включает: а) актуальные научные исследования по субязыкам на материале разноструктурных языков;

б) основным источником фактического материала для нашего исследования послужили словарные статьи лексикографических изданий моно- и билингвальных лексикографических изданий некодифицированной лексики русского и английского языков.

Лексикографы в своей практической деятельности на протяжении последних десятилетий стали издавать новые двуязычные словари нестандартной лексики, которые послужили отправной точкой в нашем исследовании [2,280].

В современной англоязычной лексикографии занимает особое место социолингвист Э.Х. Партридж [3,198]. Его словарные статьи уникальны тем, что они включают в себя стилистическую, социолингвистическую, этимологическую и лингвострановедческую информацию.

Конкретные методы анализа субстандартной лексики определяются теорией и практикой контрастивной социолектологии. В работе использовали системное обобщение; методы общелингвистического теоретического анализа, сопоставительно-лексикографический подход к исследуемому лексическому материалу.

В работах ученых дается общепринятое определение субстандарта как специфической лексической системы, которая выполняет дополнительные функции к основной форме существования определенного литературного языка [4,1].

В современной русистике существует два противоречивых взгляда на сущность нестандартной лексики: входит в лексику литературного языка, т.к. понимается как разговорно-бытовая лексика в широком смысле слова, противопоставляется литературному языку и классифицируется как отступление от общепризнанной литературной нормы.

Надо отметить, что в лингвистике под расхождение попадает, как обычно, система фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и фразеологических элементов, т.е. комплекс всех уровней языка нелитературной речи, имеющей расхождения с литературной нормой не только в русском, но и английском языке. Также и современные германисты поддерживают, что данное понимание просторечия традиционно.

В научной литературе выделяют экспрессивное просторечие, являющееся функционально-стилистической категорией в границах литературного языка, социально-профессиональное просторечие как социально детерминированную категорию за границами литературного языка (жаргоны, арготизмы) [5,280]. При этом основными признаками разговорной речи носителя языка выделяют следующие позиции, связанные с ними, отражение их психологии, разные ситуации повседневной жизни, спонтанный характер выражения, не последнюю роль играют эмоциональность, конкретность, образность, фамильярность, которые передают определенный социальный статус в экспрессивном просторечии.

Как известно, комплексный и многослойный компонент национального языка образуется из социальных диалектов, который теоретически определяется как социально-профессиональное просторечие. Лексика данного просторечия профессионально или социально детерминирована, в этом его основной признак, отличающий от лексики экспрессивного и литературного стандарта.

В лингвистической науке выделяют наиболее эффективные способы образования нестандартной лексики такие, как, формальные модификации, сокращения, заимствования, образования без внешней модификации, обратный и средний сленг, редупликация.

В трудах известных казахстанских и российских ученых (М.М. Копыленко [6, 89], К.Н. Дубровина [7,78], Л.И. Скворцова [8,29]) рассматриваются теоретические основы контрастивной социолектологии, вопросы этнолингвистических контактов, взаимодействие и взаимопроникновение контрастируемых социолектов с появлением смешанных межъязыковых социолектных образований и их вариативность субстандартных лексических систем и т.д.

Результаты. В быстро развивающемся и изменяющемся мире наблюдаются интеграционные процессы в разных областях науки и социума в связи с нарастанием взаимовлияния и взаимодействия экономики, политики и культуры. В настоящее время значение языка в усвоении иноязычной культуры позволяет сохранить и кумулировать национальные ценности.

Язык, как известно, является средством межкультурного общения и взаимодействия, имеет глубоко выраженный общественный характер, а его социальные функции в полной мере влияют на его лексический состав и в большинстве случаев предопределяют ход его развития. Российский исследователь Т.А. Ломтева подчеркивает, что “проблемы взаимодействия языка и общества, языка и культуры, оставаясь актуальными и в современной лингвистике, не могут быть успешно разрешены без изучения специфики использования языка в различных слоях общества, социальных и профессиональных группах, без тщательного исследования его социально-диалектальной стратификации и функционально-стилистического варьирования” [9, 17].

Два противоречивых взгляда на сущность нестандартной лексики существуют в современной русистике:

1. Просторечная лексика относится к лексике литературного языка, т.к. просторечие понимается как разговорно-бытовая лексика в широком смысле слова. В связи с этим некоторые ученые полагают, что просторечие либо тождественно разговорно-бытовой лексике, либо является ее частью.

2. Просторечие противопоставляется литературному языку и классифицируется как отступление от общепризнанной литературной нормы; просторечие противопоставляется как разговорной и книжной лексике литературного языка, так и диалектной лексике [10,108].

Развитие социолингвистики как науки в настоящее время направлено на решение вопросов социальной стратификации языка, исследование его вариативности из-за социальной неоднородности общества. А

лингвокультурология вносит в исследование субстандартной/просторечной лексики специфическую этнонациональную и социокультурную информацию о реалиях, традициях и быте.

В нашем исследовании рассматриваемая лексика русского и английского языков предстает как сложная система, которая занимает определенное место в социально-стилистической иерархии компонентов словарного состава каждого отдельно взятого национального языка.

Следовательно, нестандартная лексика понимается как лексико-семантическая категория определенным образом целенаправленное, обладающее структурой иерархическое целое. Она представляет собой совокупность специально-детерминированных лексических подсистем таких, как жаргоны, арг и сниженные лексические пласты – коллоквиализмы, сленгизмы, вулгаризмы, которые квалифицируются существенными отличиями в основных функциях в социолексикологическом, прагматическом и стилистическом аспектах [11, 25].

Обсуждение. В современном языке встречаются корпоративные жаргонизмы разных слоев населения. Так, в молодежной среде наблюдается функционирование модифицированные языковые явления, т.е. лексические конденсаты с определенной деривацией (преимущественно от основ имени прилагательного): *неадекватос* – неадекватный человек, *хитрован* – хитрый человек, *абитура* – абитуриент, *стипуха* – стипендия, *зачетка* – зачетная книжка; иноязычные заимствования (английские) в русском оформлении: *мани* – *money* (деньги), *дринкать* – *drink* (пить), *ачив* – *achieve* (достигать), *левел* – *level* (уровень), *герла* – *girl* (девушка); заимствования из воровского арг, других жаргонов, ср. русск. *разменять* – расстрелять, *с кушем* – намного лучше, *укачать* – уговорить, *шустрить* – лазить по карманам. Также встречаются просторечные образования без деформации общепринятой внешней формы слова, например: *сбацать* – сыграть, *кайфовать* – отлично провести время, *драпануть* – побежать, *балдеть* – смеяться, *ишачить* – работать, *красава* – молодец.

Весьма разнообразную картину представляют обычные для экспрессивного просторечия и социальных диалектов мотивированные словообразовательные модели, многие из которых не находят параллелей в литературном стандарте, другие образования рассматриваются как непродуктивное словотворчество.

В английской просторечной лексике обнаруживаются морфологически мотивированные, локально отмеченные и профессионально обусловленные образования, которых, как обычно, подводят под термин *обратный сленг*, смысл, которого состоит в создании фонетических перевернутых слов (перевертышей): *dear* – *read* (читать), *tale* – *late* (поздний), *cool* – *look* (смотри), *dad* – *bad* (плохой). В английском языке встречается термин *средний сленг*: суть которого состоит в расщеплении слов пополам на гласном или дифтонге, а также перестановке букв или частей слова, например: *write* – *trive* (писать), *milk* – *kilm* (молоко), *eetswe* – *sweet* (сладкий), *tick-tock* (часы), *chit-chat* (дружеская беседа).

Редупликативные образования имеют место быть как в английском, так и в русском арг, ср.: рус. *потрясающе* – *супер-нупер*, англ. *bee's knees*, *poppy-wopsy* (милашка), *orange-schmorange* (апельсин-шмапельсин), *Humpty-Dumpty* (Шалтай-Балтай).

Большая часть русских и английских нестандартных элементов делится на две большие подгруппы: формально-мотивированные и формально-немотивированные. К первой подгруппе относятся слова, сформированные одним из вышеназванных способов, ко второй подгруппе относятся слова, неподдающиеся никакой классификации [12, 196].

В русском языке к жаргонизмам, образованным формально-немотивированным способом, относятся следующие: *догонять* – понимать, *тип* – парень, *фортовый* – удачливый, *чмо* – никчемный человек и т.п. Те же семиологические процессы работают при образовании формально-немотивированных нестандартных способов, например, просторечный лексико-семантический вариант *глупый человек* в смысловых структурах нейтральных слов английского языка имеет следующие значения: *a dumb, lame, dickwad, moron, fool, thick, brainless*, а в русском жаргонном языке имеют следующие значения: *тупой, глупый, идиот, болван, дурак, непрошибаемый, безмозглый*, являющиеся стилистически маркированными синонимами или связанными аналогами, значение которых актуализируется в синтагме.

В русском языке существует другой тип синонимов, так называемые свободные аналоги. Это релятивные единицы с функциональной коррекцией, возникающие в речи не в результате обычной для просторечия деривации, а на основе своеобразного словотворчества (формообразование и словосложение), иногда характерного только для социальных диалектов и просторечия: *жесть, клево, ништяк, жиза, туфта* и т.д.

Надо заметить, что для нестандартного синонимического ряда присуще наличие как связанных, так и свободных аналогов, объединенных одним референтом, представленным доминантой – элементом литературного стандарта. [13, 317]. Так, к примеру, в синонимичный ряд, наряду с литературными элементами *лицо, лик, чело* входят связанные аналоги некодифицированной лексики – *афиша, будка, вывеска*, а также свободные аналоги – *мурло, решка* и т.д.

Заключение. На основе исследованного материала следует, что в зарубежной и отечественной лингвистике существуют различные взгляды в отношении нестандартной лексики: просторечия либо относят к лексике литературного языка, либо противопоставляют ему. Так, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин выделяют в границах литературного языка экспрессивное просторечие и вне границ литературного языка социально-профессиональное просторечие.

Из типологической аналогии разноязычных просторечий следует, что большинство русских и английских нестандартных элементов делятся на две подгруппы: формально-мотивированные и формально-немотивированные.

Из приведенных примеров видно, что для нестандартного синонимического ряда в русском языке характерно совпадение связанных и свободных аналогов в английском языке.

Материалы и результаты проведенного исследования позволяют наметить следующие направления в русском и английском языках: типологизация и описание идеографических словарей лексического субстандарта, исследование переводных словарей лексического просторечия в разных языках.

Применяемые в данной статье подходы и методы социолексикографического анализа субстандартной лексики в теоретико-прикладном аспекте возможно будет в перспективе использовать для любой другой группы языков.

Список использованной литературы:

- 1 Фельде О.В. Профессиональные подязыки и терминологии русского языка как объекты научного изучения / Фельде О.В. // Вестник ТГПУ №4 – 2015. – 178 с.
- 2 Дубягин Ю.П. Краткий англо-русский и русско-английский словарь уголовного жаргона / Ю.П.Дубягин, Е.А. Теплицкий. – М., 1993. – 280 с.
- 3 Рюмин Р.В. Э.Х. Партридж и субстандартная англоязычная лексикография /Рюмин Р.В.// Современная гуманитарная академия, г.Москва (Вологодский филиал). – Вестник ОГУ № 11/ноябрь 2006. – 202 С.
- 4 https://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2020/10/12/lekcija_2_dokument_microsoft_office_word.doc
- 5 Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) / И.В. Арнольд. –Изд. 3-е. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
- 6 Копыленко М.М. О семантической природе молодежного жаргона / М.М.Копыленко // Социально-лингвистические исследования. – М., 1976. – С. 79 – 86.
- 7 Дубровина К.Н. Студенческий жаргон / К.Н. Дубровина // Филологические науки. – 1980. – № 1. – С.78 – 82.
- 8 Скворцов Л.И. Литературный язык, просторечие и жаргоны в их взаимодействии / Л.И. Скворцов // Лингвистические исследования. – М. : Наука, 1977. – С. 29 – 57.
- 9 Ломтева Т.А. Нестандартная лексика в коммуникативно-прагматическом аспекте (на материале языка романов С.Книга) : автореф.дис. ... канд.фил.наук. – Ставрополь, 2005. – 22 с.
- 10 Гальперин И.Р. О термине «сленг» / И.Р. Гальперин // Вопросы языкознания. – 1956. – № 6. – С. 107 – 114.
- 11 Соболева И.А. О семантико-понятийной соотнесенности и «конкуренции» понятий аргос – жаргон – сленг – социолект/ Соболева И.А.//Вестник ЛНУ имени Тараса Шевченко. № 24(283), 2013. С. 24 – 31.
- 12 Петренко Д.А., Чернышова М.В. О некоторых проблемах социально-функциональной стратификации языка // Филологические науки. Том 1(67) №1. 2015. С. 190 – 196.
- 13 Воронин Н.М. Нестандартная лексика в английском языке / Н.М. Воронин// Научный альманах. № 5-2(19), 2016. С.317 – 319.

References:

- 1 Felde O.V. ProfesiOnalnye podAzyki i terminologii ruskogo iazyka kak obekty nauchnogo izuchenia / Felde O.V.// Vestnik TGPU №4 – 2015. – 178 s.
- 2 DubAgin Iu.P. Kratki anglo-ruski i rusko-angliski slovAr ugovnogo jargona / Iu.P.DubAgin, E.A. Tepliski. – M., 1993. – 280 s.
- 3 Rumin R.V. E.H. Partrij i substandartnaia angloiazycznaia leksikografija /Rumin R.V.// Sovremennaia gumanitarnaia akademia, g.Moskva (Vologodski filial). – Vestnik OGU № 11/noiAbr 2006. – 202 S.-stAtA
- 4 https://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2020/10/12/lekcija_2_dokument_microsoft_office_word.docx.
- 5 Arnold I.V. Stilistika sovremennogo angliskogo iazyka (stilistika dekodirovania) / I.V. Arnold. –Izd. 3-e. – M.: Prosvesenie, 1990. – 300 s.
- 6 Kopylenko M.M. O semanticheskoi prirode molodejnogo jargona / M.M.Kopylenko // SosiAlno-lingvisticheskie issledovania. – M., 1976. – S. 79 – 86.
- 7 Dubrovina K.N. Studencheski jargon / K.N. Dubrovina // Filologicheskie nauki. – 1980. – № 1. – S.78 – 82.
- 8 Skvorsov L.I. Literaturnyi iazyk, prostorechie i jargony v ih vzaimodeistvii / L.I. Skvorsov // Lingvisticheskie issledovania. – M. : Nauka, 1977. – S. 29 – 57.
- 9 Lomteva T.A. Nestandartnaia leksika v komunikativno-pragmaticheskom aspekte (na materiale iazyka romanov S.Kniga) : avtoref.dis. ... kand.fil.nauk. – Stavropol, 2005. – 22 s.
- 10 GAlperin I.R. O termine «sleng» / I.R. GAlperin // Voprosy iazykoznanania. – 1956. – № 6. – S. 107 – 114.- kniga
- 11 Soboleva I.A. O semantiko-ponAtinoi sootnesennosti i «konkurensii» ponAti argo – jargon – sleng – sosiolekt/ Soboleva I.A.//Vestnik LNU imeni Tarasa Sevchenko. № 24(283), 2013. S. 24 – 31.
- 12 Petrenko D.A., Chernysova M.V. O nekotoryh problemah sosiAlno-funksiOnoi stratifikasii iazyka // Filologicheskie nauki. Tom 1(67) №1. 2015. S. 190 – 196.
- 13 Voronin N.M. Nestandartnaia leksika v angliskom iazyke / N.M. Voronin// Nauchnyi Almanah. № 5-2(19), 2016. S.317 – 319.